1920

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования
«Кубанский государственный университет»
в г. Славянске-на-Кубани

Факультет филологии, истории и обществознания
Кафедра русской и зарубежной филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по работе с филиалами

_____ Евдокимов А.А.
подпись

«_31_» ____мая____ 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль): Английский язык, Немецкий язык

Форма обучения: очная

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 00C7D81F155464E2952C62D138F9B3B449
Владелец: Хагуров Темыр Айтечевич
Действителен: с 13.10.2023 до 05.01.2025

Краснодар 2022

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода с немецкого языка на русский» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки – Английский язык, Немецкий язык), утвержденным приказом Министерства образования и науки от 22.02.2018 г. № 125 и зарегистрированным в Министерстве юстиции РФ от 15.03.2018 г. (регистрационный № 50358).

Программу составила:
Е.Н. Девицкая, канд. филол. наук, доцент
кафедры русской и зарубежной филологии _____

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода с немецкого языка на русский» утверждена на заседании кафедры русской и зарубежной филологии
протокол № 10 «18» апреля 2022 г.

Заведующий кафедрой Литус Е. В. _____

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры русской и зарубежной филологии
протокол № 10 «18» апреля 2022 г.

Заведующий кафедрой Литус Е. В. _____

Утверждена на заседании учебно-методического совета филиала
протокол № 8 «20» апреля 2022 г.
Председатель УМС филиала Поздняков С.А. _____

Рецензенты:

Кириллова Татьяна Яковлевна,
директор МБОУ СОШ № 3 им. полководца А. В. Суворова г. Славянска-на-Кубани

Городничая Татьяна Викторовна,
директор МБОУ СОШ № 16 им. Героя России гвардии майора С.Г. Таранца
г. Славянска-на-Кубани

Оглавление

1	Цели и задачи освоения изучения дисциплины	4
1.1	Цель освоения дисциплины	4
1.2	Задачи дисциплины	4
1.3	Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
1.4	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	5
2	Структура и содержание дисциплины	9
2.1	Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ	9
2.2	Содержание дисциплины	10
2.3	Содержание разделов дисциплины	10
2.3.1	Занятия лекционного типа	10
2.3.2	Занятия семинарского типа	10
2.3.3	Практические занятия	11
2.3.4	Примерная тематика курсовых работ	13
2.4	Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	13
3	Образовательные технологии	14
4	Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	15
5	Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий	22
5.1	Учебная литература	22
5.2	Периодическая литература	23
5.3	Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы	23
6	Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	26
7	Материально-техническое оснащение по дисциплине	27

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода с немецкого языка на русский» является формирование системы знаний, умений и навыков, связанных с закономерностями двуязычной коммуникации, процесса перевода; основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, возможностями перевода с иностранного языка на русский и его особенностями в зависимости от различных условий; навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, формирование устойчивого познавательного интереса к изучению понятий и терминов современной филологической науки; навыков анализа конкретных языковых явлений; общей филологической культуры.

1.2 Задачи дисциплины

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода с немецкого языка на русский язык» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; ПК-1 – способен осуществлять обучение английскому и немецкому языкам на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий; ПК-5 – способен участвовать в проектировании предметной среды иностранных языков образовательной программы. В соответствие с этим ставятся следующие задачи дисциплины:

– ознакомить обучающихся с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией теории и практики перевода;

– ознакомить обучающихся с основными этапами становления переводоведения и современным состоянием лингвистической теории перевода;

– выработать и развить у обучающихся умение анализировать транслатемы в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текстов разных стилей на иностранном языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в них информации;

– стимулировать углубленное изучение иностранного языка при сопоставлении его с русским в процессе перевода;

– обеспечить условия для активизации познавательной деятельности обучающихся и формирования у них опыта самостоятельного комплексного лексикологического анализа текста;

– стимулировать самостоятельную деятельность по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.10 «Теория и практика перевода с немецкого языка на русский язык» относится части, формируемой участниками образовательных отношений, профиля "Немецкий язык" учебного плана по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки – Английский язык, Немецкий язык). В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 5 курсе по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода с немецкого языка на русский язык» обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Введение в языкознание», «Практический курс немецкого языка», «Лингвострановедение и страноведение Германии», «Лексикология немецкого языка», «Стилистика немецкого языка».

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода с немецкого языка на русский язык» является необходимой основой для последующего успешного осуществления коммуникации на иностранном языке и освоения дисциплин предметного профильного модуля: «Стилистика немецкого языка», «Теоретическая фонетика немецкого языка».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	
ИУК-1.1. Осуществляет поиск необходимой информации, опираясь на результаты анализа поставленной задачи	Знает методики поиска и принципы отбора и обработки информации, требуемой для решения поставленной задачи; актуальные англоязычные источники информации в сфере профессиональной деятельности.
	Умеет применять методики поиска, сбора и обработки информации; умеет анализировать задачу, выделяя ее основные составляющие; грамотно, логично, аргументированно формировать собственные суждения и оценки; находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для решения поставленной задачи.
	Владеет методами поиска, сбора и обработки информации; навыками определять и оценивать практические последствия возможных вариантов решения задачи.
ИУК-1.2. Выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор	Знает метод системного анализа. Знает анализ задачи, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи; как рассматривать различные варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски.
	Умеет осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; применять системный подход для решения поставленных задач; отличать факты от мнений, оценок; формулировать собственное мнение и суждение на изучаемом языке, аргументируя свои

	выводы.
	Владеет приемами критического анализа и синтеза информации; методикой системного подхода для решения поставленных задач; навыками рассматривать различные варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски.
ПК-1 – способен осуществлять обучение английскому и немецкому языкам на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий.	
ИПК-1.1 Знает: концептуальные положения и требования к организации образовательного процесса по английскому и немецкому языкам, определяемые ФГОС общего образования; особенности проектирования образовательного процесса по английскому и немецкому языкам в общеобразовательных учреждениях, подходы к планированию образовательной деятельности; содержание школьных предметов «английский язык», «немецкий язык»; формы, методы и средства обучения английскому и немецкому языкам, современные образовательные технологии, методические закономерности их выбора; особенности частных методик обучения английскому и немецкому языкам	Знает ряд основных концептуальных положений и требований к организации учебного процесса по английскому и немецкому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; содержание школьных предметов «английский язык», «немецкий язык»; наименования, определения и важнейшие характеристики основных терминов и понятий, которые используются в ходе обучения английскому и немецкому языкам в СОШ; отдельные формы, методы и средства, позволяющие эффективно организовать процесс освоения школьниками базовых понятий.
	Умеет давать краткую характеристику основных концептуальных положений и требований к организации учебного процесса по английскому и немецкому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; определять содержание школьных предметов «английский язык», «немецкий язык»; пользоваться терминологическим аппаратом в ходе обучения английскому и немецкому языкам; определять отдельные формы, методы и средства (особенности частных методик), позволяющие организовать процесс освоения школьниками базовых понятий на уроках английского и немецкого языков

	Владеет информацией об основных концептуальных положениях и требованиях к организации учебного процесса по английскому и немецкому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; о содержании школьных предметов «английский язык», «немецкий язык»; владеет понятийно-терминологическим аппаратом; способен отдельные формы, методы и средства (особенности частных методик), позволяющие организовать процесс освоения школьниками базовых понятий на уроках английского и немецкого языков
ИПК-1.2 Умеет: проектировать элементы образовательной программы, рабочую программу учителя по английскому языку, немецкому языку; формулировать дидактические цели и задачи обучения английскому и немецкому языкам и реализовывать их в образовательном процессе по иностранному языку; планировать, моделировать и реализовывать различные организационные формы в процессе обучения английскому и немецкому языкам (урок, экскурсию, домашнюю, внеклассную и внеурочную).	Знает закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания филологического образования; структуру, состав и дидактические единицы содержания школьных предметов «английский язык», «немецкий язык».
	Умеет осуществлять отбор учебного содержания для реализации в различных формах обучения в соответствии с дидактическими целями и возрастными особенностями обучающихся.
	Владеет навыками разработки рабочих программ по предмету на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечения ее реализации в соответствии с выбранной формой обучения.
ИПК 1.3 Владеет: умениями по планированию и проектированию образовательного процесса; методами обучения английскому и немецкому языкам и современными образовательными технологиями.	Знает принципы современных образовательных технологий, методы и приемы обучения английскому и немецкому языкам.
	Умеет планировать образовательный процесс по учебным предметам «английский язык», «немецкий язык» и применять различные методы обучения иностранным языкам в образовательном процессе.
	Владеет предметным содержанием; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения
ПК-5 – способен осуществлять преподавание по дополнительным и общеобразовательным программам.	

ИПК 5.1 Знает: компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы к организации предметной среды английского и немецкого языков, языковое и культурное своеобразие конкретного региона, где осуществляется образовательная деятельность	Знает особенности современной образовательной среды для изучения иностранных языков социального (реальная иноязычная среда), субъектного (субъекты образовательного процесса обучающийся и преподаватель), предметного (материалы и средства обучения) и технологического(технологии обучения и самостоятельной учебной деятельности) компонентов; основные компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы к организации предметной среды английского и немецкого языков, языковое и культурное своеобразие конкретного региона, где осуществляется образовательная деятельность.
	Умеет использовать компоненты образовательной среды, научно-исследовательский и научно-образовательный потенциал региона, возможности социокультурной среды региона на уроках и во внеклассной деятельности по иностранному языку; объяснить целевые установки включения объектов образовательной среды региона в процессе изучения иностранного языка.
	Умеет использовать компоненты образовательной среды, научно-исследовательский и научно-образовательный потенциал региона, возможности социокультурной среды региона на уроках и во внеклассной деятельности по иностранному языку; объяснить целевые установки включения объектов образовательной среды региона в процессе изучения иностранного языка
ИПК5.2 Умеет: обосновывать и включать разнообразные языковые объекты в образовательную среду и процесс обучения иностранным языкам; использовать возможности социокультурной среды региона в целях достижения результатов обучения английскому и немецкому языкам.	Знает перечень и содержательные характеристики учебной документации по вопросам организации и реализации образовательного процесса (примерные программы, основные учебники по предмету); теорию и технологии учета возрастных особенностей студентов.
	Умеет критически анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования с учетом возрастных особенностей обучающихся.

	Владеет навыками конструирования предметного содержания и адаптации его в соответствии с возрастными особенностями целевой аудитории.
ИПК 5.3 Владеет умениями по проектированию элементов образовательной среды школьного курса английского языка, немецкого языка на основе учета возможностей конкретного региона.	Знает приоритетные направления развития образовательной системы РФ, требования примерных образовательных программ по учебному предмету.
	Умеет конструировать содержание обучения в соответствии с уровнем развития научного знания и формой обучения.
	Владеет навыками разработки рабочих программ по предмету на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечения ее реализации в соответствии с выбранной формой обучения

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зач.ед. (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице *(для студентов ОФО).*

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)
		9
Контактная работа, в том числе:		
Аудиторные занятия (всего):	**60**	**60**
Занятия лекционного типа		
Лабораторные занятия		
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	60	60
Иная контактная работа:		
Контроль самостоятельной работы (КСР)	6	6
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:		
Курсовая работа	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала	30	30
Выполнение индивидуальных заданий	37	37
Реферат		-
Подготовка к текущему контролю	10,8	10,8

Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	**час.**	**144**	**144**
	в том числе контактная работа	**66,2**	**66,2**
	зач. ед	**4**	**4**

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы дисциплины, изучаемые в 9 семестре *(очная форма)*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3	4	5	6	7
1.	Из истории науки о переводе. Адекватность перевода.	5,8		2		3,8
2.	Интерференция в переводе	8		4		4
3.	Виды перевода по жанру	8		4		4
4.	Виды перевода по восприятию и оформлению	8		4		4
5.	Виды соответствий в переводе.	6		2		4
6.	Роль контекста при переводе. Единица перевода.	8		4		4
7.	Морфологические трудности перевода.	10		4		6
8.	Синтаксические трудности перевода.	8		4		4
9.	Лексические трансформации	10		4		6
10.	Грамматические трансформации	10		4		6
11.	Стилистические трансформации	10		4		6
12.	Слова с эмоциональным значением и их перевод	8		4		4
13.	Перевод фразеологических единиц	10		4		6
14.	Реферирование иностранной специальной литературы	10		4		6
15.	Аннотирование иностранной специальной литературы	10		4		6
16.	Основы редактирования перевода	8		4		4
	Итого по дисциплине:	**137,8**		**60**		**77,8**

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СР – самостоятельная работа

2.3 Содержание разделов дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа не предусмотрены учебным планом

2.3.2 Занятия семинарского типа

Занятия семинарского типа не предусмотрены учебным планом.

2.3.3 Практические занятия

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
9 семестр			
1	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации, виды перевода	Практическое занятие 1-3 (6 часов) Темы: «Из истории науки о переводе. Адекватность перевода» Тема: «Интерференция в переводе»; «Виды перевода по жанру» Перевод – разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Определение процесса перевода. Понятие адекватности или полноценности перевода. Определение лингвистической интерференции. Необходимые условия интерференции. Уровни, на которых рассматривается интерференция. Буквальный, свободный, или вольный и описательный перевод. Источники и типы буквализма.	Т, ПР
2	Закономерные соответствия в переводе. Грамматические трудности перевода	Практическое занятие 4-6 (6 часов) Тема: «Виды соответствий в переводе» Двоякое понимание эквивалента в теории перевода. Эквивалент и термин. Виды терминов и способы их перевода. Закономерные и вариантные соответствия, их особенности. Тема: «Роль контекста при переводе. Единица перевода» Контекстуальные значения слов. Способы выявления и перевода. Проблема выделения единицы перевода, ее зависимость от вида перевода.	Т, ПР
		Тема: «Морфологические трудности перевода» Зависимость морфологических трудностей от знания морфологических особенностей изучаемого языка. Части речи в немецком и русском языках, особенности морфологических категорий и способы решения переводческих задач.	Т, ПР
		Тема: «Синтаксические трудности перевода» Зависимость синтаксических трудностей от знания синтаксических особенностей изучаемого языка. Синтаксическая интерференция и способы ее	Т, ПР, КР

		преодоления. Главные и второстепенные члены предложения в немецком и русском языках, особенности выражения, места в предложении, структуры предложений, пунктуации и способы решения переводческих задач.	
3	Переводческие трансформации	Практическое занятие 7-9 (6 часов) Тема: «Лексические трансформации» Зависимость лексического значения от национального видения мира. Причины лексических трансформаций. Разновидности лексических трансформаций (дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода).	Т, ПР
		Тема: «Грамматические трансформации» Причины грамматических трансформаций. Полная и частичная грамматическая трансформация. Факторы, влияющие на применение грамматических трансформаций. Другие виды грамматических трансформаций (перестановки, замены, опущения и дополнения).	Т, ПР
		Тема: «Стилистические трансформации» Сходства и различия стилистических приемов английского и русского языков. Многофункциональность стилистических приемов и способы решения переводческих задач.	Т, ПР, КР
4.	Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов	Практическое занятие 10-12 (6 часов) Тема: «Слова с эмоциональным значением и их перевод» Особенности эмоциональных коннотаций в немецком и русском языках. Разнообразие разноязычных слов с эмоциональным значением и способы решения переводческих задач.	
		Тема: «Перевод фразеологических единиц» Основные трудности при переводе фразеологических единиц. Способы перевода ФЕ с образной основой (с полным сохранением образа, с частичным изменением образности, с полной заменой образности, со снятием образности).	Т, ПР, КР
5.	Реферирование и аннотирование в переводе. Редактирование перевода	Практическое занятие 13-15 (6 часов) Тема: «Реферирование иностранной специальной литературы» Определение реферата применительно к переводоведению. Виды рефератов. Требования к реферату. Структура реферата. Ход работы над рефератом.	Т, ПР

		Тема: «Аннотирование иностранной специальной литературы» Определение аннотации применительно к переводоведению. Структура аннотации. Виды аннотаций. Особенности аннотаций в немецком и русском языках.	Т, ПР
		Тема: «Основы редактирования перевода» Основы редактирования. Примерная технологическая схема корректорской обработки текста перевода. Корректорские знаки. Роль редактора в создании качественного перевода.	Т, ПР, КР

Примечание: Т – тестирование, КР – контрольная работа, ПР – практическая работа

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Вид СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
9 семестр		
1	Проработка учебного (теоретического) материала	1. Везнер, И. А. Перевод образной лексики: когнитивно-дискурсивный подход : учебное пособие / И. А. Везнер. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 86 с. - ISBN 978-5-9765-2055-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1145357. 2. Кузин, А. Н. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами : учебное пособие / А. Н. Кузин. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 161 с. — ISBN 978-5-9765-3359-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/97156

2	Выполнение индивидуальных заданий	1. Овчинникова, И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 304 с. — ISBN 978-5-9765-2567-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/91013 2. Широкова, И. А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. А. Широкова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 76 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/109991.
3	Подготовка к текущему контролю	1. Широкова, И. А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. А. Широкова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 76 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/109991. 2. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1088965.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:
–в печатной форме увеличенным шрифтом,
– в форме электронного документа,
– в форме аудиофайла,
– в печатной форме на языке Брайля.
Для лиц с нарушениями слуха:
– в печатной форме,
– в форме электронного документа.
Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
– в печатной форме,
– в форме электронного документа,
– в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применимые при освоении дисциплины (модуля)

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: лекции, практические занятия, проблемное обучение,

модульная технология, подготовка письменных аналитических работ, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов (проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, анализа педагогических задач, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Вводно-фонетический курс немецкого языка».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме устного опроса, тестовых заданий, доклада-презентации по проблемным вопросам, разноуровневых заданий и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к зачету.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№	Наименование раздела	Виды оцениваемых работ	Максимальное кол-во баллов
1	2	3	4
9 семестр			
1	Из истории науки о переводе. Адекватность перевода.	Устный опрос Практическая работа	1 2
2	Интерференция в переводе	Устный опрос Практическая работа	1 3
3	Виды перевода по жанру	Устный опрос Практическая работа	1 2
4	Виды перевода по восприятию и оформлению	Устный опрос Контрольная работа	1 5
5	Виды соответствий в переводе.	Устный опрос Практическая работа	1 2
6	Роль контекста при переводе. Единица перевода.	Устный опрос Практическая работа	1 2
7	Морфологические трудности перевода.	Устный опрос Практическая работа	1 2
8	Синтаксические трудности перевода.	Устный опрос Контрольная работа	2 5
9	Лексические трансформации.	Устный опрос Практическая работа	1 2
10	Грамматические трансформации.	Устный опрос Практическая работа	1 2
11	Стилистические трансформации.	Устный опрос	1

		Практическая работа	3
12	Слова с эмоциональным значением и их перевод.	Устный опрос Практическая работа	1 2
13	Перевод фразеологических единиц.	Устный опрос Практическая работа	1 2
14	Реферирование иностранной специальной литературы.	Устный опрос Контрольная работа	1 5
15	Аннотирование иностранной специальной литературы.	Устный опрос Практическая работа	1 2
16	Основы редактирования перевода.	Устный опрос Практическая работа	1 2
	Компьютерное тестирование (текущая аттестация)		40
	ВСЕГО		100

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные задания контрольных работ

9 семестр

Контрольная работа № 1.

Aufgabe 1: Переведите следующие разговорные формулы в соответствии с нормами русской разговорной речи.

1) Leider habe ich wenig Zeit. 2) Grüßen Sie Ihre Kollegen! 3) Stellen Sie mich bitte Herrn Siebert vor. 4) Ich danke Ihnen. 5) Ich bin Ihnen sehr dankbar. 6) Warten Sie bitte einen Augenblick. 7) Verzeihen Sie die Störung! 8) Ich wünsche Ihnen viel Erfolg. 9) Nehmen Sie meinen Vorschlag an? 10) Welche Aufgaben erfüllt Ihr Fonds? 11) Schließt euch unserer Initiative an! 12) Mich interessiert Ihr Warensortiment. 13) Rufen Sie mich bitte heute abend an. 14) Warum gibst du deinen Beruf auf? Gefällt er dir nicht? 15) Seien Sie vorsichtig. Sie fahren zu schnell! 16) Wascht euch und zieht euch an. Alle sind schon fertig. 17) Das Problem ist kompliziert. Lösen wir es gemeinsam! 18) Wollen wir unsere Kräfte vereinigen! 19) Hier hilft Ihnen niemand. Wir haben keine solchen Spezialisten. 20) Mich trifft keine Schuld.

Aufgabe 2: При переводе следующих высказываний внимательно анализируйте отделяемые элементы сказуемого, особенно относящиеся к устойчивым глагольно-именным сочетаниям. При необходимости выверяйте сочетаемость слов по словарям.

Überschriften, Zeitungsmeldungen, Fakten, Aufschriften

1) Kultur, System der Werte, Lebensweise; 2) Lehren der Geschichte; 3) Schlüsselfaktor der Entwicklung der Wirtschaft; 4) Gebiete der Zusammenarbeit; 5) Dieses Organ übt ausschließlich Konsultativfunktionen aus. 6) Präsident Mitterands Initiative findet Anklang. 7) Der Kongress nimmt seine Arbeit auf. 8) Die Zahl der Opfer wächst. Viele Länder leisten Hilfe. 9) Die Regierung spricht dem Rettungskommando den Dank aus. 10) Der Ministerpräsident Italiens stattet der Sowjetunion einen Besuch ab. 11) Der Gast tritt morgen die Heimreise an. 12) Das Kraftwerk nimmt wieder den Betrieb auf. 13) Das Embargo tut dem Handel Abbruch. 14)

Morgen findet das Finale statt. Wer trägt den Sieg davon? 15) Demokraten der Bundesrepublik Deutschland leisten den Neonazis Widerstand. 16) Die Betriebsleitung schlägt dem Streikkomitee Verhandlungen vor. 17) Diese Initiative entspricht sowohl den Interessen der Sowjetunion als auch denen unserer Partner. 18) Abteilung Industrie; 19) Abteilung Finanzen; 20) Wörterbuch Russisch-Deutsch.

Контрольная работа № 2.

Aufgabe 1: Переведите следующие фрагменты, опираясь не только на грамматические соответствия, но и на нормы ситуативного словоупотребления в русском языке.

a) *Gesprächsfragmente*

– Wo bekommt man hier Zeitungen und Zeitschriften? – Unten gibt es einen Zeitungskiosk.
– Wie erfährt man den Dollarkurs? – Rufen Sie die Information an. Dort sagt man Ihnen alles.
– Spricht man hier deutsch? – Ja, bitte. Was wünschen Sie?
– Wie bestellt man ein Taxi? – Jetzt geht es leider nicht. Es ist zu spät.
– Wie gefällt es Ihnen hier? Gibt es Probleme? – Danke, ich bin sehr zufrieden. Man fühlt sich wie daheim.

b) *Zeitungsmeldungen und Feststellungen*

Es gibt auch Schwierigkeiten, aber es geht vorwärts. Man sieht die Perspektive.

Wie verhindert man einen Krieg? – Es gibt nur einen Weg – den Weg der Verhandlungen und der Zusammenarbeit.

Die Handelsbeschränkungen widersprechen den Interessen aller Partner. Es ist ein Wandel nötig.

Die Konferenzteilnehmer erörtern Probleme des Umweltschutzes. Man diskutiert die Möglichkeiten der Zusammenarbeit. Es gibt viele Vorschläge, es ergeben sich viele Kontakte.

Dieses Programm entspricht unseren Interessen. Wir begrüßen es und führen es zielstrebig durch.

Es gibt einige Kandidaten. Welchen wählt man? Es bedarf einer Diskussion.

Diese Vorschläge finden nicht überall Gehör. Manchenorts zweifelt man.

Примерные тестовые задания для текущей аттестации

9 семестр

1. Как называется общение разноязычных коммуникантов с помощью языкового посредника?	a) *двуязычная коммуникация* b) *лингвоэтнический барьер* c) *межъязыковая коммуникация* d) *языковое посредничество*
2. Как называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений?	a) Информативным переводом b) Устный перевод c) Синхронный перевод d) Художественный перевод
3. Как называется подвид перевод, требующий от переводчика умения	a) Синхронный перевод

одновременно слушать на одном языке, переводить на другой язык и говорить на этом языке?	b) Последовательный перевод c) Художественный перевод d) Письменный перевод
4. Как называется операционное действие, основанное на целенаправленном отступлении от объективно-возможного языкового параллелизма?	a) подстановка b)переводческая трансформация c) транслитерация d) калькирование
5. Как называется операционное действие, основанное на максимально-возможном семантико-структурном параллелизме ИЯ и ПЯ?	a) подстановка b)переводческая трансформация c) транслитерация d) калькирование
6. Какой тип подстоновки используется при переводе: *das Ministerium – министерство*?	a) Простая переводческая подстановка. b) Сложная подстановка с дифференциацией значения c) Простая альтернативная подстановка d) подбор лексически неадекватного переводческого соответствия.
7. Какой тип подстановки используется при переводе: der Wind legte sich — ветер утих.	a) Простая переводческая подстановка. b) Сложная подстановка с дифференциацией значения c) Простая альтернативная подстановка d) подбор лексически неадекватного переводческого соответствия.
8. Какой тип подстановки используется при переводе: *цветок* (на дереве) – *die Blüte?*	a) Простая переводческая подстановка. b) Сложная подстановка с дифференциацией значения c) Простая альтернативная подстановка

	d) подбор лексически неадекватного переводческого соответствия.
9. Какой тип подстановки используется при переводе: *слоновая кость – der Elfenbein?*	a) Простая переводческая подстановка. b) Сложная подстановка с дифференциацией значения c) Простая альтернативная подстановка d) подбор лексически неадекватного переводческого соответствия.
11. Какой способ передачи безэквивалентной лексики используется при переводе: *дисплей (display)?*	a) транслитерация b) приближенный перевод c) калькирование d) описательный перевод
12. Какой способ передачи безэквивалентной лексики используется при переводе: *der Dienstwagen — служебная автомашина?*	a) транслитерация b) приближенный перевод c) калькирование d) описательный перевод
13. Какой способ передачи безэквивалентной лексики используется при переводе: *der Betriebsrat — производственный совет?*	a) транслитерация b) приближенный перевод c) калькирование d) описательный перевод
14. Какой способ передачи безэквивалентной лексики используется при переводе: *Santa Claus и Дед Мороз?*	a) транслитерация b) приближенный перевод c) калькирование d) описательный перевод
15. Какой способ передачи безэквивалентной лексики используется при переводе: *das Mitbestimmungsrecht — право трудящихся принимать участие в управлении предприятием?*	a) транслитерация b) приближенный перевод c) калькирование d) описательный перевод

Übung 1: Переведите следующие фрагменты, учитывая стилистические особенности текста:

a) *Zeitschriftenüberschriften*
Martin Luther King zum Gedenken
Glauben an den Triumph der Vernunft
Fass ohne Boden
Jüngste Flugzeugkatastrophe. Wer ist dafür verantwortlich?
Worum geht es beim Gespräch am „Runden Tisch"?
Wie kommt man zu einem Gleichgewicht der Streitkräfte auf einem niedrigeren Niveau?
b) *Dialogfragmente*
– Womit begründen sie die Änderung des Liefertermins? – Darüber schreiben sie nichts.
– Worum bitten sie uns noch? – Sie bitten um eine Verschiebung der Zahlungen.
– Welche Gründe gibt es dafür?
– Schicken Sie uns bitte Ersatzteile für Ihren Traktor. – Die Ersatzteile dafür bekommen Sie im nächsten Monat.
–Wodurch erklären Sie den Misserfolg der letzten Versuchsreihe? Darauf haben wir im Moment noch keine Antwort. – Sind Sie auch gegen unseren Vorschlag? – Nein, ich bin dafür.

c) *Landeskundliche Angaben*

1) Katar liegt auf einer Landzunge an der Nordostküste der Arabischen

Halbinsel. Es ist einer der kleinsten Staaten der Erde. Sein Territorium beträgt 11347

km², davon sind 100 km² Inseln. Die Hauptstadt ist Doha. Staatsoberhaupt ist der Emir des Staates Katar. Das Klima ist heiß und feucht. Die wirtschaftliche Entwicklung des Landes basiert auf den Einnahmen aus dem Export von Erdöl und Erdgas. Das bedeutendste und älteste Ölfeld ist das von Dukhan.

Weitere Industriezweige sind die Petrolchemie, Energieerzeugung, Zement- und Stahlproduktion sowie Wasserwirtschaft und Projekte der Infrastruktur.

Die Landwirtschaft ist auf Grund der ungünstigen geologischen und klimatischen Bedingungen von zweitrangiger Bedeutung.

Wichtigste Handelspartner sind Großbritannien, die USA und Frankreich sowie die BRD.

Übung 2. Переведите следующие фрагменты. Имейте в виду возможности мотивированного применения трансформаций.

1) Österreich ist eine parlamentarische Demokratie. An der Spitze des Staates steht der Bundespräsident. Nationalrat und Bundesrat, die beiden Häuser des Parlaments, üben die legislative Gewalt aus. Österreich ist ein Bundesstaat. Seine neun Bundesländer haben eigene Landesverfassungen. In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. Eine große Rolle beim Schutz der Interessen der Werktätigen spielt der Österreichische Gewerkschaftsbund. Ihm gehören 16 Fachgewerkschaften an.

2) Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland ist der Bundespräsident. Die Volksvertretung der BRD ist der Deutsche Bundestag. Seine wichtigsten Aufgaben sind die Gesetzgebung, die Wahl des Bundeskanzlers und die Kontrolle der Regierung.

Der Bundesrat, die Vertretung der Länder, wirkt an der Gesetzgebung mit. Der Bundesrat wählt für jeweils ein Jahr seinen Präsidenten. Die Bundesregierung besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern.

Der Kanzler bestimmt die Richtlinien der Regierungspolitik, er ist dem Parlament verantwortlich.

Вопросы к зачету

1. Теория перевода как наука. Задачи и методы исследования теории перевода.
2. Принципы классификации лексических соответствий. Единичные и множественные соответствия.
3. Перевод как средство двуязычной коммуникации. Коммуникативная равноценность сообщений.
4. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте.
5. История переводоведения. Современные теории перевода.
6. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.
7. Теория машинного перевода.
8. Безквивалентные лексические и грамматические единицы.
9. Эквивалентность перевода. Типы эквивалентности. Характеристика первого типа эквивалентности.
10. Принципы описания фразеологических соответствий.
11. Характеристика второго типа эквивалентности.
12. Принципы описания грамматических соответствий.
13. Характеристика эквивалентности третьего типа.
14. Переводческие трансформации. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
15. Характеристика эквивалентности четвёртого типа.
16. Переводческие трансформации. Лексико-семантические замены.
17. Характеристика эквивалентности пятого типа.
18. Переводческие трансформации. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.
19. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
20. Переводческие трансформации. Грамматические замены.
21. Основные классификации переводов. Психолингвистическая классификация переводов.
22. Переводческие трансформации. Антонимический перевод, экспликация, компенсация.
23. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам разных уровней исходного языка.
24. Проблема определения и выделения единиц перевода.

Критерии оценивания результатов обучения

Студенты обязаны сдать зачет в соответствии с расписанием и учебным планом. Зачет по дисциплине преследует цель оценить сформированность требуемых компетенций, работу студента при изучении дисциплины, получение теоретических знаний, их прочность, развитие творческого мышления, приобретение навыков

самостоятельной работы, умение применять полученные знания для решения практических задач.

Зачет проводится в устной форме. Студент должен выполнить два задания. На зачете не разрешается пользоваться литературой, словарями, конспектами и иными вспомогательными средствами. Преподаватель имеет право задавать студентам дополнительные вопросы по всей учебной программе дисциплины. Время проведения зачета устанавливается нормами времени. Результат сдачи зачета заносится преподавателем в экзаменационную ведомость и зачетную книжку.

Оценка «зачтено» выставляется, если ответ логически и лексически грамотно изложенный, содержательный и аргументированный ответ, подкрепленный знанием литературы и источников по теме задания, умение отвечать на дополнительно заданные вопросы; незначительное нарушение логики изложения материала, допущение не более двух ошибок в содержании задания, а также не более двух неточностей при аргументации своей позиции, неполные или неточные ответы на дополнительно заданные вопросы.

Оценка «не зачтено» выставляется, если в ответе допущено существенное нарушение логики изложения материала, допущение более двух ошибок в содержании задания, а также более двух неточностей при аргументации своей позиции, неправильные ответы на дополнительно заданные вопросы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1 Учебная литература:

1. Багана, Ж. Национальные особенности межкультурной коммуникации: теория и практика : учебное пособие : [16+] / Ж. Багана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. – Москва :

ФЛИНТА, 2020. – 384 с. – ISBN 978-5-9765-4276-1. – Текст : электронный. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603170 .

2. Везнер, И. А. Перевод образной лексики: когнитивно-дискурсивный подход : учебное пособие / И. А. Везнер. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. – 86 с. – ISBN 978-5-9765-2055-4. – Текст : электронный. – URL: https://znanium.com/catalog/product/1145357.

3. Евсюкова, Т. В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст: электронный. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677

4. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие : [16+] / С. В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – 204 с. – ISBN 978-5-4263-0621-9. – Текст : электронный. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140

5. Широкова, И. А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. А. Широкова. – Тюмень : ТюмГУ, 2017. – 76 с. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/109991.

5.2 Периодическая литература:

1. Вопросы филологии – URL: http://dlib.eastview.com/browse/publication/675/udb/4
2. Вопросы языкознания – URL: http://dlib.eastview.com/browse/publication/699/udb/4
3. Известия РАН. Серия литературы и языка – URL: http://dlib.eastview.com/browse/publication/642/udb/4
4. Известия Южного федерального университета. Филологические науки – URL: https://elibrary.ru/contents.asp?id=34111235
5. Филологические науки – URL: http://dlib.eastview.com/browse/publication/33866/udb/4

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» : образовательная платформа [учебники и учебные пособия издательства «ЮРАЙТ», медиа-материалы, тесты]. – URL: https://urait.ru/.

2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [учебные, научные здания, первоисточники, художественные произведения различных издательств; журналы; коллекция медиа-материалов: аудиокниги, аудиофайлы, видеокурсы, экспресс-подготовка к экзаменам, презентации, тесты, карты, онлайн-энциклопедии, словари]. – URL: https://www.biblioclub.ru/.

3. ЭБС «Znanium.com» [учебные, научные, справочные, научно-популярные издания различных издательств, журналы]. – URL: http://znanium.com/.

4. ЭБС «Лань» [учебные, научные издания, первоисточники, художественные произведения различных издательств; журналы]. – URL: http://e.lanbook.com/

Профессиональные базы данных:

1. БД научного цитирования «Scopus». – URL: http://www.scopus.com/.
2. БД «ScienceDirect» [научные журналы по естественным, техническим, социальным, гуманитарным наукам, по медицине]. – URL: www.sciencedirect.com.
3. Журналы издательства «Wiley» [по естественным, техническим, социальным, гуманитарным наукам, по медицине]. – URL: https://onlinelibrary.wiley.com/.
4. Научная электронная библиотека (НЭБ) «eLIBRARY.RU» [российские научные журналы, труды конференций; Российская национальная база данных научного цитирования (РИНЦ)]. – URL: http://www.elibrary.ru/.
5. БД компании «Ист Вью Информейшн Сервисиз Инк.» [российские научные журналы по общественным и гуманитарным наукам, педагогике, информационным технологиям, экономике и предпринимательству]. – URL: http://dlib.eastview.com/.
6. Национальная электронная библиотека : [федеральная государственная информационная система Министерства культуры РФ] . – URL: https://rusneb.ru/. (доступ – в читальных залах библиотеки филиала)
7. Архив научных журналов [ведущих зарубежных издательств: «Annual Reviews», «Cambridge University Press», «Oxford University Press», «SAGE Publications», «The Institute of Physics»; цифровой архив журналов: «Nature» (1869–2011 гг.), «Science» (1880–1996 гг.); цифровой архив издательств: «Taylor&Francis», «Royal Society of Chemistry», «Wiley» на платформе российского Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН)]. – URL: http://archive.neicon.ru.
8. БД «Springer Journals» [полнотекстовые журналов издательства «Springer» по различным отраслям знаний (выпуски 2021 г.)]. – URL: https://link.springer.com/.
9. БД «Springer Journals Archive» [полнотекстовые журналы издательства «Springer» по различным отраслям знаний (архив выпусков 1946-1996 гг.)]. – URL: https://link.springer.com/.
10. БД «Nature Journals» [полнотекстовые журналы «Nature Publishing Group» – коллекции Nature journals, Academic journals, Scientific American, Palgrave Macmillan (выпуски 2021 года)]. – URL: https://www.nature.com/.
11. БД «Springer Nature Protocols and Methods» [коллекции научных протоколов по различным отраслям знаний]. – URL: https://experiments.springernature.com/sources/springerprotocols.
12. БД «Springer eBooks» (i.e. 2020 eBook collections) [полнотекстовая коллекция книг (монографий) издательства «Springer Nature» по различным отраслям знаний, опубликованных в 2020 г. на английском языке]. – URL: https://link.springer.com.
13. Университетская информационная система РОССИЯ. – URL: https://www.uisrussia.msu.ru/.

Информационные справочные системы:

1. КонсультантПлюс : некоммерческие интернет-версии справочной правовой системы [ресурс свободного доступа]. – URL: http://www.consultant.ru/online.
2. Официальный интернет-портал правовой информации. Государственная система правовой информации [ресурс свободного доступа]. – URL: http://pravo.gov.ru/.
3. Законодательство России : [интегрированный полнотекстовый банк правовой информации (эталонный банк данных правовой информации) – элемент государственной системы правовой информации свободного доступа]. – URL: http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?start_search&fattrib=1.
4. Кодексы и законы РФ. Правовая справочно-консультационная система [ресурс свободного доступа]. – URL: http://kodeks.systecs.ru.
5. РАГС – Российский архив государственных стандартов, а также строительных норм и правил (СНиП) [ресурс свободного доступа]. – URL: http://www.rags.ru/gosts/2874/.

6. Справочно-информационный портал «Грамота.ру» [ресурс свободного доступа, функционирует при поддержке Министерства цифрового развития, связи и массовых коммуникаций РФ]. – URL: http://www.gramota.ru/.

7. Научная педагогическая электронная библиотека (НПЭБ) : [многофункциональная полнотекстовая информационно-поисковая система по педагогике и психологии – ресурс свободного доступа Российской академии образования]. – URL: http://elib.gnpbu.ru.

Ресурсы свободного доступа:

1. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации: сайт. – URL: https://www.minobrnauki.gov.ru/.

2. Федеральный портал «Российское образование». – URL: http://www.edu.ru/.

3. Государственная образовательная платформа «Российская электронная школа» / Министерство просвещения РФ. – URL: https://resh.edu.ru.

4. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». – URL: http://window.edu.ru/.

5. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. – URL: http://fcior.edu.ru/.

6. Законопроект «Об образовании в Российской Федерации». Вопросы и ответы. – URL: http://xn--273--84d1f.xn--p1ai/voprosy_i_otvety.

7. Федеральный центр образовательного законодательства / Министерство просвещения РФ. – URL: https://fcoz.ru/.

8. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» [российские научные журналы]. – URL: http://cyberleninka.ru/.

9. Научная электронная библиотека. Монографии, изданные в издательстве Российской Академии Естествознания. – URL: https://www.monographies.ru/.

10. Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» : полнотекстовая информационная система Института мировой литературы им. А. М. Горького РАН. – URL: http://feb-web.ru/.

11. Электронная библиотека Государственной публичной исторической библиотеки (ГПИБ) России. – URL: http://elib.shpl.ru/ru/nodes/9347-elektronnaya-biblioteka-gpib/.

12. Большая российская энциклопедия : [электронная версия] / Министерство культуры РФ. – URL: https://bigenc.ru/.

13. Энциклопедиум : [справочный портал «Классика энциклопедий»] / издательство «Директ-Медиа». – URL: http://enc.biblioclub.ru/.

14. Интернет-проект «СЛОВАРИ.РУ» / Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. – URL: http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050.

15. Словарь финансовых и юридических терминов [ресурс некоммерческой интернетверсии справочно-правовой системы «КонсультантПлюс»]. – URL: http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt&div=LAW&rnd=7078C860B51485C4F9F53689 F67ADDA2.

16. Лекториум ТВ : просветительский проект [онлайн-курсы, медиатека – бесплатные лекции ведущих вузов]. – URL: http://www.lektorium.tv/.

17. Портал «Культура.РФ» : гуманитарный просветительский проект, посвященный культуре России [кино, музеи, музыка, театры, архитектура, литература, персоны, традиции, лекции-онлайн] / Министерство культуры РФ. – URL: https://www.culture.ru//

18. Читальный зал : национальный проект сбережения русской литературы [литературнохудожественные журналы, альманахи, газеты] / Союз писателей XXI века. – URL: https://reading-hall.ru/magazines.html.

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. База информационных потребностей [КубГУ и филиалов] (разделы: Научные публикации преподавателей и обучающихся; Информация об участии преподавателей и обучающихся в научных конференциях; Темы выпускных квалификационных работ студентов). – URL: https://infoneeds.kubsu.ru/infoneeds/.

2. Электронная библиотека информационных ресурсов филиала [КубГУ в г. Славянске-на-Кубани]. – URL: http://sgpi.ru/bip.php.

3. Поступления литературы в библиотеки филиалов : [электронный каталог библиотек филиалов КубГУ]. – URL: http://megapro.kubsu.ru/MegaPro/UserEntry?Action=ToDb&idb=1.

4. Электронный каталог [Научной библиотеки КубГУ]. – URL: http://megapro.kubsu.ru/MegaPro/UserEntry?Action=ToDb&idb=0.

5. Электронная библиотека трудов учёных КубГУ. – URL: http://megapro.kubsu.ru/MegaPro/UserEntry?Action=ToDb&idb=6.

6. ГОСТы (официальные тексты) – в помощь оформлению курсовых, выпускных квалификационных работ, диссертационных исследований : [коллекция ссылок на ресурсы сайта Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии (Росстандарт), размещённая на сайте филиала КубГУ в г. Славянске-на-Кубани]. – URL: http://www.sgpi.ru/?n=2417/.

6. Методические указания для студентов по освоению дисциплины

Основные проблемы курса теории перевода выносятся на лекции и практические занятия с количеством часов, определенным учебным планом. Рекомендуется чтение лекций, проведение практических занятий и организация зачета по курсу теории перевода на родном языке. Большое значение при этом придается развитию навыков самостоятельной работы обучающихся над определенными разделами курса, а также при разработке типологических проблем в научных докладах, в курсовых работах, а также в научных студенческих кружках. Как на практических занятиях, так и при проведении зачета по курсу теории перевода внимание уделяется не только теоретическим вопросам, но также и целенаправленному переводческому анализу отрывков из англо- и русскоязычных художественных произведений или прессы.

Обширный теоретический материал по теории перевода невозможно охватить в лекционном курсе, на который учебным планом отводится небольшое количество часов (28 часов). Значительная часть материала должна быть проработана студентами самостоятельно, во время подготовки к практическим занятиям. Планы практических занятий включают список рекомендуемой литературы (основной и дополнительной), вопросы, требующие самостоятельного анализа предлагаемого языкового материала и его теоретического обоснования, а также задания, упражнения, тесты для закрепления теоретических положений на практике.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется во время подготовки к практическим занятиям. Студентам необходимо изучить теоретический материал по теме, а затем применить его для выполнения конкретного практического задания или при переводческом анализе текста.

Для работы на практических занятиях, самостоятельной работы во внеаудиторное время, а также для подготовки к зачету рекомендуется использовать методические рекомендации к практическим занятиям.

При подготовке к контрольным работам и тестированию необходимо повторить материал, рассмотренный на практических занятиях.

Самостоятельная работа обучающихся предполагает также выполнение индивидуальных и групповых заданий, микроисследований (написание докладов и сообщений по отдельным проблемам курса для различных форм практических занятий), работу с первоисточниками (в частности их реферирование и конспектирование), подготовку компьютерных презентаций по отдельным темам курса, создание блок-схем и таблиц по материалу лекции.

Эффективной представляется работа с карточками. К каждой теме курса теории перевода каждый студент должен собрать определенное количество примеров из художественной литературы, записанных на карточках. Карточки предъявляются преподавателю и комментируются студентом во время практических занятий или зачета.

Одной из форм текущего контроля является устный опрос, позволяющий оценить освоение лекционного материала.

Критерии оценивания устного опроса:

- полнота и правильность ответа;
- степень осознанности, понимания изученного;
- языковое оформление ответа.

Обучающему засчитывается результат ответа при устном опросе, если обучающийся дает развернутый ответ, который представляет собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывает его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

И не засчитывается, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Практическая работа представляет собой перечень заданий, которая охватывает основные разделы дисциплины. Практическая работа предназначена для контроля теоретических знаний и решения задач.

Каждая практическая работа должна быть выполнена и сдана в установленные сроки. В период экзаменационной сессии работы на проверку не принимаются.

Критерии оценки практической работы:

– аккуратность выполнения;
– выполнение в положенные сроки;
– верно получены ответы.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения практических занятий	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	Офисный пакет приложений “Apache OpenOffice”. Приложение позволяющее просматривать и воспроизводить

		медиаконтент PDF-файлов “Adobe Acrobat Reader DC”. Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель) “WindowsMediaPlayer”. Программа просмотра интернет контента (браузер) “Google Chrome” Офисный пакет приложений “LibreOffice” Программа файловый архиватор “7-zip” Двухпанельный файловый менеджер “FreeCommander” Программа просмотра интернет контента (браузер) “Mozilla Firefox”
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	Офисный пакет приложений “Apache OpenOffice”. Приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов “Adobe Acrobat Reader DC”. Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель) “WindowsMediaPlayer”. Программа просмотра интернет контента (браузер) “Google Chrome” Офисный пакет приложений “LibreOffice” Программа файловый архиватор “7-zip” Двухпанельный файловый менеджер “FreeCommander” Программа просмотра интернет контента (браузер) “Mozilla Firefox”

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для	Оснащенность помещений для	Перечень лицензионного

самостоятельной работы обучающихся	самостоятельной работы обучающихся	программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Офисный пакет приложений “Apache OpenOffice”. Приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов “Adobe Acrobat Reader DC”. Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель) “WindowsMediaPlayer”. Программа просмотра интернет контента (браузер) “Google Chrome” Офисный пакет приложений “LibreOffice” Программа файловый архиватор “7-zip” Двухпанельный файловый менеджер “FreeCommander” Программа просмотра интернет контента (браузер) “Mozilla Firefox”
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 64)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Офисный пакет приложений “Apache OpenOffice”. Приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов “Adobe Acrobat Reader DC”. Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель) “WindowsMediaPlayer”. Программа просмотра интернет контента (браузер) “Google Chrome” Офисный пакет приложений “LibreOffice” Программа файловый архиватор “7-zip” Двухпанельный файловый менеджер “FreeCommander” Программа просмотра интернет контента (браузер) “Mozilla Firefox”